

# Русско-финский параллельный корпус

Анна Александрова, Ольга Кузенкова  
БКЛ-192



# Подготовка

- подбор текстов
- разделение на  
~ предложения
- выравнивание переводов
- добавление пробелов вокруг  
каждого знака препинания

# Что происходит

- спрашиваем у пользователя словоформу на языке A
- находим все предложения с ней и их переводы
- ищем в переводах повторяющиеся словоформы и выводим их ранжированным списком от наиболее вероятного перевода словоформы к наименее
- предложения и их переводы тоже выводим

Какое управление у  
глагола “спросил”?  
(В каком падеже тот, у  
кого спрашивают?)

# “спросил” – kysyi (7), mitä (3), eikö/ole/Dubrovskij (2)

«Что же ты хмуришься, брат, – **спросил его** Кирила Петрович, – или псарня моя тебе не нравится?»

— Mitä sinä suututtelet, veliseni, vai eikö koirakartanoni ole mielesi mukainen? — **kysyi** Kirila Petrovitsch.

Приехав на станцию, он вошел к смотрителю и *спросил* вольных лошадей.

Tultuaan kestikievariin meni hän sen hoitajan luo ja *pyysi* kyytihevosta.

– **спросил** он сердито **у Антона**, который бежал ему навстречу.

**kysyi** hän vihaisesti **Antonilta**, joka juoksi häntä vastaan.

«Позвольте узнать, что это значит», – **спросил** он с притворным холоднокровием **у веселого исправника**.

— Suvaitkaa minun kysyä, mitä tämä merkitsee? – **kysyi** hän teeskennellyllä kylmäverisyydellä **iloiselta ispravnikalta**.

«Зачем ты здесь?» – *спросил* он.

— Mitä sinä täällä teet? – *kysyi* hän ihmeissään.

«Кто сторожа?» – *спросил* Дубровский.

— Kuka on vahdissa, *kysyi* Dubrovskij.

«Зачем вы не спите?» – **спросил** он **их**.

— Miksi ette ole panneet maata? **kysyi** hän **heiltä**.

– *спросил* Дубровский, – не осталось ли никого в доме?

– *kysyi* Dubrovskij, eikö ketään jäänyt taloon?

Оцените пожалуйста!  
(критикуйте конструктивно, мой жук только учится  
рисовать)

